

Estado de la partícula $\delta\eta$ a la luz de los marcadores del discurso en el *Critón* de Platón y en las comedias de Menandro¹

Helena Maquieira

Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Filología Clásica
helena.maquieira@uam.es



Recepción: 31/12/2008

Resumen

Análisis del uso de la partícula griega $\delta\eta$ en un corpus selecto (*Critón* de Platón y comedias mejor conservadas de Menandro) con referencia a la moderna teoría del discurso.

Palabras clave: partícula $\delta\eta$, marcadores del discurso, Platón, *Critón*, Menandro.

Abstract. *A Study of the Particle $\delta\eta$ in the Light of Speech Markers in Plato's Crito and Menander's Comedies*

Analysis of the use of the Greek particle $\delta\eta$ in a selected corpus (Plato's *Crito* and Menander's best preserved comedies) on account of the modern theory of speech.

Key words: Particle $\delta\eta$, Speech Markers, Plato, *Crito*, Menander.

Sumario

- | | |
|---|---|
| 1. Análisis tradicional de la partícula $\delta\eta$ | 4. $\Delta\eta$ en Menandro |
| 2. Análisis de $\delta\eta$ a la luz de los marcadores del discurso | 5. Conclusiones sobre la distribución de los diferentes tipos de usos conectivos en ambos autores (obras) |
| 3. $\delta\eta$ en el <i>Critón</i> de Platón | Bibliografía básica |

A una gran amiga y admirada maestra

El presente trabajo se encuadra en un campo difícil y poco explorado dentro de la filología clásica: el uso de las partículas en griego antiguo. En las próximas páginas, pretendo afrontar el estudio de la partícula $\delta\eta$ a partir de la moderna teoría del discurso y de los trabajos sobre los conectores² en diferentes lenguas.

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Aportaciones de la sociolingüística y de la teoría de los marcadores del discurso a la descripción de los usos conectivos de las partículas en la prosa literaria ática* (HUM 2006-13297/FILO).
2. Para una pequeña muestra de los trabajos sobre marcadores y operadores del discurso en griego y español, véase la lista bibliográfica final.

La partícula δῆ, junto con ἄρα y οὖν, se encuadra en el marco de la coordinación conclusiva o consecutiva. El corpus seleccionado es el *Critón* de Platón y las comedias más completas de Menandro (*Díscolo*, *Litigantes*, *Rapada* y *Samia*). Esto quiere decir que el estudio se va a ceñir a contextos de diálogo o no relato, aunque en ambos hay pasajes de contenido narrativo que no se contemplan en el trabajo.

1. Análisis tradicional de la partícula δῆ

Según K. BRUGMANN (1883), δῆ combina un sentido de certeza o actualidad con un valor temporal. El contenido de certeza (o de actualidad) es evidente en derivados del tipo δῆτα, δήπου, δηλαδή. El contenido temporal (o de actualidad), que podría tener que ver con el origen léxico de la partícula, es más importante en estadios previos de la lengua y se va perdiendo posteriormente (cf. ἤδη, δῆθεν).

(1) Hom. *Il.* 1, 62:

ἀλλ' ἄγε δῆ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερεῖα 'pero preguntemos *cuanto antes* a un adivino o sacerdote'.

DENNISTON (1966: 203) resalta como uso principal de esta partícula el enfático, que la hace acompañar con cierta frecuencia a elementos concretos del enunciado (sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres de diversos tipos, negaciones y verbos). Pongamos ejemplos del corpus clásico que manejamos.

(2) Pl. *Crit.* 45.e.5:

χρὴ δέ, ἅπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο, ταῦτα αἰρεῖσθαι, φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι (en donde acompaña a φάσκοντα) 'preciso es elegir lo que elegiría un hombre honrado y valiente, al menos *especialmente* quien afirma ocuparse de la virtud a lo largo de toda su vida'.

Específicamente, se puede resaltar la circunstancia de que, con cierta frecuencia, acompaña a interrogativos y relativos.

(3) Pl. *Crit.* 53.d.6:

ἢ διφθέραν λαβὼν ἢ ἄλλα οἷα δὴ εἰώθασιν ἐσκευάζεσθαι οἱ ἀποδιδράσκοντες 'o con una piel u otras de las que, *precisamente*, suelen lucir los que huyen'.

(4) Pl. *Crit.* 53.a.1:

σὺ δὲ οὔτε Λακεδαιμόνα προηροῦ οὔτε Κρήτην, ἃς δὴ ἐκάστοτε φῆς εὖνομεῖσθαι, οὔτε ἄλλην οὐδεμίαν τῶν Ἑλληνίδων πόλεων 'tú no elegiste ni Lacedemonia, ni Creta, que *precisamente* siempre comentas que están bien organizadas, ni ninguna otra de las ciudades griegas'.

(5) Men. *Peric.* 534-6:

φορὰ γὰρ γέγονε τούτου νῦν καλὴ / ἐν ἅπασι τοῖς Ἑλλήσι δι' ὃ τι δὴ ποτε 'pues su cosecha ha sido buena en la actualidad entre todos los griegos, por lo que *quiera que sea*.

Este uso combinatorio con ciertos elementos oracionales proporciona una apariencia formal y una función determinada a la partícula en cuestión. Por un lado, el valor enfático se puede concentrar exclusivamente en un elemento del enunciado

siguiente (y no en todo él). Por otro, la libertad respecto al orden de palabras puede ser mayor que en otras partículas. Como se puede comprobar, en estos contextos, el valor es más enfático y menos consecutivo.

El segundo valor resaltado por Denniston respecto a la partícula δὴ es el de conector consecutivo. El uso consecutivo, derivado del enfático general, según Denniston, aporta una explicación que relaciona el nuevo enunciado con la proposición anterior.

Tanto en el valor enfático como en el consecutivo, es frecuente su asociación con otras partículas, como καὶ δὴ, γε δὴ (cf. ej. 2), μὲν δὴ, incluso con οὖν δὴ. En estas combinaciones, se puede precisar su valor respecto a otras partículas cercanas.

(6) Pl. Crit. 49. d. 5:

σκοπεῖ δὴ οὖν καὶ σὺ εὖ μάλα πότερον κοινωνεῖς ‘examina, pues, por tanto, tú también muy bien si estás de acuerdo’.

En la moderna teoría de los conectores, se distingue entre conectores consecutivos integrados en la oración (del tipo *por lo que*, *así que*, *de modo/forma/manera que* y *de ahí que*) y conectores parentéticos (como *por [lo] tanto*, *en consecuencia*, *por consiguiente*, *por ende*, *pues*, *así [pues]*, *por eso [por ello]*, *por esa/tal razón*, *por esa/tal causa*, *por ese/este motivo*, *pues* y *por eso*). Por los ejemplos vistos de 1 a 6, la partícula δὴ funcionaría como conector parentético y ocuparía una determinada posición en el enunciado, aunque ello no es óbice para que se pueda utilizar como cliché de traducción alguna de las expresiones integradas en la oración.

2. Análisis de δὴ a la luz de los marcadores del discurso

Parece, pues, que ha habido un desarrollo, en virtud del cual, de un valor original relacionado con lo temporal y lo enfático (acompañando con frecuencia a determinados elementos del enunciado), se ha derivado a un valor conectivo de tipo conclusivo. Por otro lado, a partir de la función originaria de enfatizar elementos de enunciado o determinados enunciados subordinados (o interrogativas directas), se ha generalizado la conexión conclusiva de un enunciado respecto a su precedente.

Para el análisis de las funciones de δὴ, seguiremos básicamente la teoría aplicada a los conectores (MONTOLÍO, 2001) o marcadores del discurso (PORTOLÉS, 2001) al español y otras lenguas. No se abordará en este trabajo el estudio de la partícula desde una perspectiva pragmática, que llevaría a distinguir niveles discursivos.

Dentro del valor conclusivo, se distinguen dos grandes grupos de conectores: los consecutivos y los contraargumentativos. Los primeros «presentan el miembro del discurso en que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior» (PORTOLÉS, 2001: 140), respecto a las propias palabras o a las del interlocutor; los segundos «vinculan dos miembros del discurso de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero» (PORTOLÉS, *ibídem*), también respecto a las propias palabras o a las del interlocutor. Dentro de este mismo valor conclusivo, se distinguen dos grandes grupos de reformuladores: el recapitulativo y el de rectificación. Los pri-

meros «presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o una serie de ellos» (PORTOLÉS, 2001: 143), por lo que los trataremos como un tipo específico de los conectores consecutivos. Los segundos «sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos, la mejora» (PORTOLÉS, 2001: 142), en oposición, pues, a un argumento propio o del adversario³. Como su propia definición indica, los conectores consecutivos y los reformuladores recapitulativos se encuentran más cerca, mientras que los conectores contraargumentativos y los reformuladores de rectificación están más próximos entre sí. Tanto la presentación de los datos como de las conclusiones se hará, pues, en este orden.

En dichas presentación y conclusiones podría haber dudas entre ciertas etiquetas que corresponden a conectores consecutivos y reformuladores recapitulativos; también podría haberlas entre algunas de las que corresponden a conectores contraargumentativos y reformuladores de rectificación, pero no debe haberlas entre las que corresponden a uno u otro de los dos grandes grupos establecidos.

3. $\delta\eta$ en el *Critón* de Platón⁴

3.1. Conector consecutivo

Según los autores citados, algunos conectores consecutivos introducen la consecuencia apuntando (anafóricamente en su caso) hacia la causa de la misma (*por ello, por eso y por ese motivo/causa/razón*), mientras que otros no apuntan directamente a ella (*por lo tanto, en consecuencia, por consiguiente, por ende y pues*). La conexión consecutiva no es homogénea o monolítica, sino que se puede producir de tres formas básicas: como conclusión sin fundamentación razonada específica, como conclusión con fundamentación razonada específica o como refuerzo argumentativo⁵.

3.1.1. Como conclusión sin fundamentación razonada específica

$\Delta\eta$ puede mostrar el miembro en que se encuentra como una consecuencia de un miembro anterior, pero sin fundamentar el hecho específicamente. En esta situación, la conexión parece menos conclusiva.

(7) *Cri.* 44.a.4⁶:

(Sócrates morirá al día siguiente al regreso del navío)

φασι γέ τοι $\delta\eta$ οἱ τούτων κύριοι ‘así, al menos, lo dicen, *pues*, los que se ocupan de estas cosas’.

3. Para una clasificación más pormenorizada, véase PORTOLÉS, 2001: 135-46 (cap. 9).

4. A lo largo de los párrafos 3 y 4, se relacionan y se clasifican todos los ejemplos de la partícula $\delta\eta$ encontrados en el *Critón* y en las comedias menandreas, a excepción hecha de los pocos ejemplos localizados en pasajes narrativos.

5. Para PORTOLÉS (2001: 144) se trata, en este caso, de un operador discursivo.

6. En la medida en que sea imprescindible para la interpretación de los ejemplos, se resumirá el contexto previo o se ampliará el texto griego.

(8) *Cri.* 44.a.9:

(Sócrates conjetura por un sueño nocturno que no va a morir aún)

ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον ‘¿cuál era, *pues*, el sueño?’.

(9) *Cri.* 49.c.2:

(Se hace una relación de argumentos en el sentido de que hay que ser siempre justos)

τί δὲ δὴ; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ ‘y *entonces* ¿qué? ¿hay que comportarse mal o no, Crítón?’.

(10) *Cri.* 49.e.5:

(Crítón está de acuerdo con Sócrates y le propone seguir su investigación)

λέγω δὴ αὖ τὸ μετὰ τοῦτο, μᾶλλον δ’ ἐρωτῶ ‘*en ese caso*, te digo lo que sigue, aunque más bien te pregunto’.

Traducciones como *pues* y *entonces* son las más utilizadas para este valor.

3.1.2. *Como conclusión con fundamentación razonada específica*

Δή puede fundamentar el paso de un antecedente a un consecuente dentro de un razonamiento. La conexión es entonces más claramente conclusiva.

(11) *Cri.* 46.b.6:

(Sócrates siempre ha seguido la voz de la razón)

τοὺς δὴ λόγους οὕς ἐν τῷ ἔμπροσθεν ἔλεγον οὐ δύναμαι νῦν ἐκβαλεῖν ‘*por lo tanto*, las palabras que entonces decía, no puedo ahora desecharlas’.

(12) *Cri.* 47.c.9:

(Se viene sosteniendo que no hay que atender a la opinión de la mayoría)

καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχυρῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡ βουλή ἡμῖν ἐστίν, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξει δεῖ ἡμᾶς ἔπεσθαι ‘y, *por tanto / entonces*, también respecto a lo justo y lo injusto, lo vergonzoso y lo bello, lo bueno y lo malo —cosas sobre las que es nuestra deliberación—, ¿es preciso seguir la opinión de la mayoría?’

Traducciones como *por tanto* son las más frecuentes en este valor.

3.1.3. *Operador discursivo de refuerzo argumentativo*

Δή puede reforzar el argumento del miembro del discurso en que se encuentra, limitando o anulando otros. Equivale a un refuerzo afirmativo:

(13) *Cri.* 47.b.8:

(¿Solo hay que aceptar la crítica del entendido?)

δῆλα δὴ ‘evidentemente *sí* (*en efecto*)’.

(14) *Cri.* 48.b.1:

(Alguien, sin embargo, podría afirmar que la mayoría puede provocar la muerte de uno)

δῆλα δὴ καὶ ταῦτα· φαίη γὰρ ἄν, ὦ Σώκρατες ‘es evidente, *en efecto*, pues alguno podría decirlo, Sócrates’.

(15) *Cri.* 53.d.3:

(Sócrates podría decidir huir a regiones «sin ley»)

ἐκεῖ γάρ⁷ δὴ πλείστη ἀταξία καὶ ἀκολασία ‘pues allí, *en efecto*, reina un gran desorden e inmoralidad’.

Traducciones como *en efecto*, o incluso *sí*, son las más usuales en este valor.

3.2. Reformulador recapitulativo

El miembro recapitulador puede mantener la misma orientación argumentativa que el precedente, en cuyo caso supone un refuerzo argumentativo del enunciado o de los enunciados anteriores —cerrando o recapitulando éstos—; pero también puede variar dicha orientación.

3.2.1. Manteniendo la orientación del argumento

(16) *Crit.* 43.b.6-7:

(Critón admira la tranquilidad de Sócrates en la situación presente y en el pasado)

καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἡδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσῃ συμφορᾷ (en donde acompaña a *πολλάκις*) ‘y muchas veces, *en suma*, te admiré antes durante toda la vida por tu forma de ser, pero mucho más en la presente desgracia de ahora’.

(17) *Cri.* 45.e.5:

(Critón hace una relación de hechos desafortunados en el juicio de Sócrates)

ὥς ἐγένετο καὶ τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως ‘y por último, *en definitiva*, esto como burla de la trama’.

(18) *Cri.* 47.a.13:

(Se ha llegado a la conclusión de que solo hay que respetar las opiniones buenas)

φέρε δὴ, πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο ‘veamos, *en resumen*, ¿cómo (por qué) decíamos tales cosas?’.

(19) *Cri.* 52.a.3:

(ταῦταις hace referencia a las acusaciones anteriores y las recoge a modo de colofón)

ταῦταις δὴ φαμεν καὶ σέ, ὃ Σώκρατες, ταῖς αἰτίαις ἐνέξεσθαι, εἴπερ ποιήσεις ἃ ἐπινοεῖς ‘*en definitiva*, decimos que tú, Sócrates, estarás expuesto a estas acusaciones si haces lo que piensas’.

Traducciones como *en consecuencia*, *en conclusión*, *en suma* y *en definitiva* son las más frecuentes en este valor.

7. Al combinarse con γάρ, se aprecia que la causa es expresada por esta partícula, mientras que δὴ actúa como refuerzo argumentativo.

3.2.2. *Manteniendo la orientación y exhortando a la acción*

(20) *Cri.* 47.a.2:

(Puesto que Critón se encuentra en una situación menos apurada que Sócrates...) σκόπει δῆ ‘examina, *pues*’.

(21) *Cri.* 48.e.5:

(Sócrates da la oportunidad a Critón de revisar las premisas que los están conduciendo a una determinada conclusión)

ὄρα δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχὴν ἔάν σοι ἱκανῶς λέγηται ‘*pues bien*’⁸, observa, el comienzo de la investigación, a ver si se decía de modo suficiente para ti’.

(22) *Cri.* 49.e.9:

(Critón acaba de convenir en que es de rigor hacer lo justo)

ἐκ δὲ τούτων δὴ ἄθροι ‘*en consecuencia / en ese caso*, considera a partir de ello’.

(23) *Cri.* 53.a.8:

(Las leyes de Atenas acaban de demostrar que Sócrates las amaba y que faltaría a su compromiso si ahora huyera de la ciudad)

σκόπει γὰρ δῆ⁹ ‘observa, *pues, en consecuencia*’.

Traducciones como *en consecuencia* son las más usuales en este valor. Sin embargo, es posible el uso de *pues* con un valor más fuerte que el de conector consecutivo, o el de *pues bien* sin necesidad de que haya un cambio de argumento.

3.2.3. *Cambiando la orientación del argumento*

(24) *Cri.* 43.d.5:

(Critón ha llegado muy temprano a la cárcel. Hace una digresión sobre la tranquilidad demostrada por Sócrates a lo largo de su vida. Sócrates recupera la información inicial)

ἔστι ταῦτα. ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρόω ἀφ᾽ ἑξαι ‘así es, pero ¿por qué, *en fin*, has llegado tan temprano?’.

(25) *Cri.* 44.e.1:

(Ante la afirmación de Sócrates de que la mayoría solo obra al azar, Critón pretende dar un giro a la conversación)

ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἔχεται. τάδε δέ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι ‘*pues bien*, que eso quede así, pero respecto a lo otro, dime’.

(26) *Cri.* 47.d.7:

(Sócrates sigue argumentando a favor de tener en cuenta la opinión del experto. Cambia parcialmente su argumento al intentar indagar qué pasaría en caso de no respetarla)

Φέρε δὴ, ἐάν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγιεινοῦ μὲν βέλτιον γιγνόμενον [...] διολέσωμεν πειθόμενοι μὴ τῇ τῶν ἐπαίωντων δόξει ἄρα βιωτὸν ἡμῖν εἶσιν διεφθαρμένου αὐτοῦ

8. *Pues bien* puede incidir tanto en el mantenimiento como en el cambio de argumento.

9. El concurso de γὰρ permite concluir que ésta expresa un valor más causal y δῆ, más consecutivo.

‘*Pues bien, si aquello que se hace mejor gracias a lo sano [...] lo destruimos por hacer caso a la opinión de los inexpertos, ¿podremos vivir con él destruido?*’.

(27) *Cri.* 53.e.4:

εἰ δὲ μή, ἀκούσῃ ὃ Σώκρατες, πολλὰ καὶ ἀνάξια σαντοῦ. ὑπερχόμενος δὴ βίωσῃ πάντας ἀνθρώπους καὶ δουλεύων ‘*si no (scil. ‘si estorbas’), escucharás, Sócrates, muchas cosas e indignas de ti y, en definitiva, vivirás adulando a todos y de todos siendo esclavo*’.

Traducciones como *en resumidas cuentas, en definitiva, a fin de cuentas, en fin, sea como sea, al fin y al cabo y después de todo* son las usuales en este valor.

3.3. Conector contraargumentativo

En el caso de los conectores contraargumentativos, a veces se introducen obstáculos o argumentos fuertes contra el argumento anterior. En otras ocasiones, sin embargo, no anulan la conclusión a la que parecen llevar los argumentos primeros, sino que ponen en contraste o contraposición la información previa con la que ellos introducen la frase.

3.3.1. Contraargumentos fuertes

Se presenta una información u opinión que se desvía de la línea argumentativa precedente (propia o del contrario) y que conduce a una conclusión distinta de aquella a la que llevaría el primer término.

(28) *Cri.* 44.d.1:

(Critón ataca la idea de Sócrates de que no hay que preocuparse por la opinión de la mayoría)

ἀλλ’ ὁρᾷς δὴ¹⁰ ὅτι ἀνάγκη, ὃ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει ‘*pero es que no ves que es preciso, Sócrates, ocuparse también de la opinión de la mayoría?*’.

(29) *Cri.* 52.a.6:

(Sócrates se pone en la hipótesis de intentar oponerse a la opinión de las leyes)

εἰ οὖν ἐγὼ εἶπομι· Δία τί δὴ ‘y si, entonces, yo les preguntara: *«pero ¿por qué?»*’.

(30) *Cri.* 54.a.1:

(Las leyes ridiculizan la posible justificación de la huida de Sócrates)

ἀλλὰ δὴ τῶν παιδῶν ἕνεκα βούλει ζῆν, ἵνα αὐτοὺς ἐκθρέψῃς τε καὶ παιδεύσεις ‘*pero, no obstante, ¿(dices que es) por tus hijos por quienes quieres vivir, para criarlos y educarlos?*’.

Traducciones como *pero, sin embargo, no obstante, ahora bien, con todo y aun así* son las más frecuentes.

10. En ocasiones, este tipo de enunciado se puede abrir con *ἀλλά*, de forma que *δή* puede entenderse como enfatizador de la conjunción adversativa.

3.3.2. Conectores contrastivos

(31) Cri. 53.a.5:

(La permanencia de Sócrates en Atenas supone un pacto que su huida rompería)
 νῦν δὲ δὴ οὐκ ἐμμενεῖς τοῖς ὁμολογημένοις ‘pero ¿ahora tú, *en cambio*, no
 vas a perseverar en las cosas convenidas?’.

Traducciones como *en cambio*, *por el contrario*, *antes bien* y *por el contrario*
 son las usuales para este valor.

3.4. Reformulador de rectificación

(32) Cri. 43.d.2:

ἢ τὸ πλοῖον ἀφίκεται ἐκ Δήλου, οὗ δὲ ἀφικομένου τεθνάναι με; Κρ. Οὗτοι
 δὴ ἀφίκεται ‘¿es que ha llegado el navío de Delos, a cuya llegada debo morir? Cr.
 No, *no* ha llegado *en modo alguno*¹¹.

(33) Cri. 48.a.10¹²:

(Aunque la opinión de la mayoría no sea importante...)

‘Ἀλλὰ μὲν δὴ’, φαίη γ’ ἄν τις, ‘οἱοί τέ εἰσιν ἡμᾶς, οἱ πολλοὶ ἀποκτείνονται’
 ‘pero *en todo caso*’, diría uno, ‘la mayoría es capaz de matarnos’.

Traducciones como *mejor dicho*, *más bien* o *de cualquier forma/manera*,
en todo caso (como reformulador de distanciamiento) son las más frecuentes.

4. Δή en Menandro

4.1. Conector consecutivo

4.1.1. Como conclusión sin fundamentación razonada específica

(34) Dyc. 338:

(Gorgias indica a Sóstrato que la empresa que se propone es imposible)
 μὴ δὴ πράγματ’, ὧ βέλτιστ’, ἔχε· ‘no tengas, *pues*, afanes’.

4.1.2. Conclusión con fundamentación razonada específica

(35) Epit. 226-28:

κριτὴν τούτου τινὰ / ζητοῦμεν ὅσον εἰ δὴ σε μηδὲν κωλύει, / διάλυσον ἡμᾶς
 ‘andamos buscando un juez imparcial, *así que*, si nada te lo impide, resuélvenoslo’.

(36) Epit. 425-28:

(El esclavo decide no entrometerse en los asuntos del amo)

μὴ με δὴ διαλλαγείς / πρὸς τὴν γυναῖκα τὸν φράσαντα ταῦτα καὶ / συνειδὸτ’
 ἀφανίσῃ λαβὼν ‘*pues* no sea que se arregle con su mujer y que, agarrándolo, haga
 desaparecer a quien se lo contó y lo sabía’.

11. Refuerza la negación precedente, de la misma forma que el operador discursivo de refuerzo argu-
 mentativo puede reforzar la afirmación precedente.

12. Según la formulación de J. PORTOLÉS (op. cit., p. 142-43) se entendería como reformulador de
 distanciamiento.

(37) *Epit.* 338-9:

(Sirisco destaca lo que él ha hecho por el niño que ha criado frente al egoísmo de Davo)

οὐ δὴ καλῶς ἔχει τὸ μὲν σῶμ' ἐκτρέφειν / ἐμὲ τοῦτο [...] Δᾶον ἀφανίσαι 'por todo ello (*en conclusión*), no es justo que yo críe su cuerpo, mientras que Davo destruye...'

4.1.3. Operadores discursivos de refuerzo argumentativo

(38) *Epit.* 367:

οἶμαί γε δὴ 'creo que sí'.

(39) *Epit.* 461-2:

ταῦτα δὴ / ἤξω διαδραμών 'Pues eso. Volveré corriendo'.

(40) *Peric.* 334:

εἶεν δεῦρο δὴ βιάδιζε 'Bien. Ven aquí, pues'.

(41) *S* 79:

(Crísíde acepta la idea de hacerse pasar por la verdadera madre del niño)

τί δὴ γὰρ οὐ 'pues sí, ¿por qué no?'

4.2. Reformulador recapitulativo

4.2.1. Manteniendo la orientación del argumento

(42) *Dysc.* 398:

(Sicón comenta detalles del comportamiento irregular de un cordero)

τοῦναντίον δὴ γέγονε 'sucede, *en definitiva*, lo contrario (a lo que debería)'.

(43) *Dysc.* 721-2:

(Cnemón justifica su misantropía por el comportamiento de los demás)

τοῦτο δὴ / ἐμποδὼν ἦν μοι 'en definitiva, esto era lo que me molestaba'.

(44) *Peric.* 475:

ὁρθῶς μ' ἐρωτᾷς. νῦν ἐγὼ δὴ τᾶλλ' ἐρῶ 'haces bien en consultarme; *pues bien*, ahora te diré el resto'.

(45) *Peric.* 794:

(Pateco pregunta y va conociendo datos de la exposición y recogida de sus hijos)

ὁ δὴ λαβὼν σε καὶ τρέφων τίς ἦν ποτε '¿en fin, quién fue el que te recogió y crió?'

(46) *Peric.* 810-12:

(Pateco justifica por su ruina la exposición de sus hijos)

ἐφ'ὅλκῃα / ἡγήσάμην δὴ πτωχὸν ὄντα παιδίᾱ / τρέφειν ἀβούλου παντελῶς ἀνδρὸς τρόπον 'por ello creí que, siendo pobre como era, el criar hijos era una carga, propio de un hombre totalmente insensato'.

4.2.2. *Manteniendo la orientación y exhortando a la acción*(47) *Dysc.* 589-90:βάδιζε δὴ / εἴσω ‘tira para dentro, *pues*’ (Cnemón).(48) *Dysc.* 780-1:πάραγε. / τοῦτο δὴ ποῶ ‘*pues bien*, eso es lo que hago’.(49) *Dysc.* 866-67:(Γοργ.) προάγετε δὴ θᾶπτον ποθ’ ὑμεῖς. / (Σωστρ.) δεῦτε δὴ (Gorg.) ‘*avanzad, pues* (ya), rápido vosotras / (Sóstr.) aquí, *pues* (ya)’.(50) *Dysc.* 906:πρόαγε δὴ σύ ‘*avanza tú, pues*’.(51) *Dysc.* 918ἀποτρέχω δὴ. ‘*salgo corriendo, pues* (ya)’.(52) *Dysc.* 921ἄπαγε δὴ σὺ καὶ δὴ ‘*retírate, pues*, tú, *ya*’.(53) *Dysc.* 926ἀπαλλάγητε δὴ ‘*alejaos, pues* (ya)’.(54) *Dysc.* 957χόρευε δὴ σύ ‘*danza, pues* (ya)’.(55) *Peric.* 1024:συνθύε δὴ, Πάταικε ‘*hagamos entonces* juntos el sacrificio’.(56) *S* 305:ἄκουε δὴ νυν, Παρμένων ‘*escucha, pues*, Parmenón’.(57) *S* 476:(Μοσ.) τί δὲ λέγεις; (Δημ.) βούλει φράσω σοι; (Μοσ.) πάνυ γε. (Δημ.) δεῦρο δὴ. (Μοσ.) λέγε ‘(Mos.) ¿qué dices? (Dem.) ¿quieres que te lo explique? (Mos.) por supuesto (Dem.) aquí, *pues* (ya) (Mos.) habla’.4.2.3. *Cambiando la orientación del argumento*(58) *Dysc.* 689:

(Sóstrato detiene la narración del salvamento de Cnemón)

παρασκευάζομαι δὴ- ‘*dejémoslo (sea como fuere)*, ya me preparo’.(59) *Epit.* 143:

(Habrótono da aviso a Queréstato de que Carisio lo aguarda. Acto seguido se interesa por la presencia de un tercero)

τίς ὁδε ἐστί δὴ, γλυκύτατε ‘*sea como sea* (cambiando de tercio), ¿quién es ése, queridísimo?’.(60) *Peric.* 796:

(Pateco cambia la dirección de sus preguntas)

τοῦ δὴ τόπου τί μνημόνευμά σοι λέγει ‘*pero* del sitio, ¿qué señas te dio?’.

(61) *S* 725:

(Nícérato olvida su enfado con Mosquión y renuncia a enterarse de cómo sucedió todo)

πρόαγε δὴ σύ μοι ‘*sea como fuere*, acércate a mí’.

4.3. Conector contraargumentativo

4.3.1. Contraargumentos fuertes

(62) *Dysc.* 365:

(Sóstrato no entiende las pegas de Gorgias a su vestimenta para trabajar en el campo)

τί δὴ γὰρ οὐχί ‘*pero*, ¿por qué no?’.

(63) *Dysc.* 960-2:

(Los siervos de Sóstrato deciden perdonar a Cnemón con una condición)

φύλλατε δὴ / σεαυτόν, ὥς ἐὰν σε παρακινεῖντά τι / λάβωμεν αὐτίς ‘*pero* vigílate tú mismo, porque si te pillamos otra vez incordiando’.

(64) *Peric.* 720-1:

(Pateco ha sospechado la infidelidad de Glícera, pero ahora está dispuesto a creerla)

μή δὴ γένοιτο, ὦ Ζεῦ πολυτίμηθ’. ἃ δὲ λέγεις / δείξαις ἀληθῶς ὄντ’ ‘*pero* ojalá no sea así, Zeus veneradísimo y ojalá demuestres que lo que dices es cierto’.

(65) *S* 70-1:

(Parmenón no entiende, por respuesta obvia, la pregunta de Crísíde)

ἐρωτᾷς δὴ με σὺ / τί βοῶ ‘*que*, ¿me preguntas por qué grito?’.

(66) *S* 583:

κάτεχε δὴ σεαυτόν ‘(*scil.* ‘no lo haré’) *pero* contente’.

(67) *S* 592:

(Nícérato no entiende la explicación de Démeas)

εἶτα δὴ τί τοῦτο ‘*pero*, ¿y eso qué (a qué viene)?’.

4.3.2. Conectores contrastivos

(68) *S* 722:

σοῦ δεόμενοι; δεῦρο δὴ ‘¿suplicado a ti?, *pero* (al contrario), ven acá’.

4.4. Reformulador de rectificación

(69) *Dysc.* 512-13:

(Κν.) οὐ βούλομαι / χαίρειν παρ’ ὑμῶν οὐδενός. (Σι.) μὴ χαῖρε δὴ (Cn.) No quiero adioses de ninguno de vosotros. (Si.) *Mejor dicho*, nada de adioses’.

(70) *Dysc.* 696-7:

(Gorgias sostiene que la soledad no es buena para un viejo. Ella casi ha acabado con la vida de Cnemón)

τηρούμενον δὲ τηλικούτον τῷ βίῳ / ἤδη καταζῆν δεῖ ‘*más bien*, preciso es que a tal edad ya vivas vigilando por tu vida’.

(71) *S* 159-60:

(Μοσ.) τὴν κόρην / μέτεμι. (Δη.) μήπω δὲ βιάδιζ', ἄχρ' ἂν μάθω ‘(Mos.) Voy por la chica. (Dé.) *No*, no voyas todavía hasta que yo me entere’.

(72) *S* 582:

ποῦ σὺ; μένε δὲ ‘¿adónde vas?, *no*, para ahí’.

5. Conclusiones sobre la distribución de los diferentes tipos de usos conectivos en ambos autores (obras)

En el *Critón* se han recogido 26 ejemplos de la partícula en cuestión en situación de no relato. De ellos, 9 desempeñan la función de conector consecutivo (4 de conclusión sin fundamentación razonada, 2 de conclusión con fundamentación razonada y 3 de operador discursivo de refuerzo argumentativo). Otros 11 desempeñan la función de reformulador recapitulativo (4 manteniendo la orientación del argumento, 3 manteniendo ésta y exhortando a la acción y 4 cambiando dicha orientación). Por lo tanto, en un valor de seguimiento argumentativo, se documentan 20 ejemplos de un total de 26 (76,92%).

Por el contrario, en la misma obra se documentan solo 6 ejemplos de contraposición a la argumentación, distribuidos en 4 de conector contraargumentativo (3 de contraargumentos fuertes y 1 contrastivo) y 2 de reformulador de rectificación (23,07%).

En una línea similar, sin grandes diferencias, en Menandro se documentan 39 ejemplos de δὲ en situación de no relato. De ellos, 8 desempeñan la función de conector consecutivo (1 de conclusión sin fundamentación razonada, 3 de conclusión con fundamentación razonada y 4 de operador discursivo de refuerzo argumentativo). Un total de 20 desempeñan función de reformulador recapitulativo (5 manteniendo la orientación del argumento, 11 manteniendo ésta y exhortando a la acción y 4 cambiando dicha orientación). Por lo tanto, en un valor de seguimiento argumentativo, se documentan 28 ejemplos de un total de 39 (71,79%).

Por el contrario, en el comediógrafo se documentan 11 ejemplos de contraposición a la argumentación, distribuidos en 7 de conector contraargumentativo (6 de contraargumentos fuertes y 1 contrastivo) y 4 de reformulador de rectificación (28,2%).

El tipo más marcado en las obras revisadas es el reformulador recapitulativo que mantiene la orientación del argumento y exhorta a la acción, puesto que el 100% de los ejemplos de *Critón* aparecen con imperativo, y de los 11 ejemplos del comediógrafo, 9 lo hacen igualmente con este modo. Los dos que no lo hacen presentan, respectivamente, una forma de presente morfológicamente ambigua, que podría entenderse como subjuntivo exhortativo (51, *Dysc.* 918), y un adverbio de lugar en sustitución de una forma de imperativo de *venir* (57, *S* 476).

Bibliografía básica

- ÁLVAREZ, A. (1999). «Las construcciones consecutivas», en I. BOSQUE y V. DEMONTE (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (vol. III). Madrid: Espasa Calpe, p. 3739-3804.
- BRUGMANN, K. (1883). «Über ἄρα, ἄρ, ὅα und litauisch *ir*». *Berichte über die Verhandlungen der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Classe* 35, p. 37-70.
- DENNISTON, J.D. (1966). *The Greek Particles*. Oxford: Oxford University Press. [1954²]
- FUENTES, C. (1993). «Conclusivos y reformulativos». *Verba* 20, p. 171-98.
- MONTOLÍO, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- PORTOLÉS, J. (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel. [1998]
- REDONDO MOYANO, E. (1995). *Estudio sintáctico de las partículas en el periodo helenístico: Herodas*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- RIJKSBARON, A. (ed.) (1997). *New Approaches to Greek Particles*. Amsterdam: J. C. Gieben.
- SICKING, C.M.J. y VAN OPHUIJSEN, J.M. (1993). *Two Studies in Attic Particles Usage: Lysias & Plato*. Leiden-Nueva York-Kolonia: E. J. Brill.
- WAKKER, G. (1997). «Emphasis and affirmation. Some aspects of μήν in Tragedy», en A. RIJKSBARON (ed.). *New Approaches to Greek Particles*. Amsterdam: J. C. Gieben, p. 209-31.